

# Sis poemes

## de Roald Hoffmann

### Camps de visió

Des de l'àtic el noi  
mirava els nens jugar, però

ells sempre corrien fora  
del marc de la finestra.

I els porticons malmenats  
dividien l'espai, així

que no podia dir sovint on  
la pilota que Igor havia xutat

(havia oït els nens cridar  
el nom d'Igor) havia anat.

El noi sempre es movia,  
d'un espiell a l'altre,

intentant que el món  
*sorgís*. Veia la dona del Mestre

Dyuk amb un cistell,  
més tard la veia tornar

amb ous; podia olorar-los.  
Una vegada veié una oca grassa,

escapada del seu corral, salvada  
de ser degollada, va pensar. Una vegada

va veure una noia, amb  
un cosset ple de brodats

dels Càrpats. No podia veure el cel,  
els espiells miraven cap a baix;

veia el camp prop de l'escola,  
sempre el mateix camp, només

la neu es tornava fang,  
herba, neu. Més tard

el noi va créixer, anà  
a Amèrica, on fou



un bon estudiant, elogiat  
pel seu interès pels fets;

ensenyà a la gent a mirar  
cada una de les distorsions

de les molècules, per què  
l'etilè sobre el ferro

es comporta així, no d'altra forma.  
En aquest món, va pensar, hi ha

d'haver raons. Els seus poemes  
no eren somiadors, eren plens

de fets exasperants, però.  
Més endavant, va veure

com la seva mare, a qui els ulls  
li fallaven, movia el cap,

de la manera que ell ho feia,  
oh, a fi d'albirar el més petit

trosset de llum reflectit  
del nostre món, confinat.

traducció al català:  
Ramon Carbó-Dorca

## La diferència entre l'Art i la Ciència

*Per a Jorge Calado*

A partir d'aquest quadre de Munch,  
d'algú que pateix sobre un pont, amb

les mans sobre les orelles, l'observador  
podria raspar una volva taronja

de mida micromètrica. Podria muntar-la  
sobre un portaobjectes, sintonitzar

finament els ràpids raigs que encerclen,  
l'espai sota els aparcaments i els camps

de futbol, agullonats per l'impuls sense mans  
dels imants, i enfocar, perquè així

és la seva gràcia, la sonda de partícules  
(com pedres de fantasia calibrades)

a fi de produir l'agitació d'un impacte  
gràfic sobre la pintura. La recerca

es fa sobre la força del crit.  
El xafardeig de les partícules és

massa fort, però deixen soltes  
les molècules de la pintura, en perfecte

demostració del principi  
d'incertesa. La pintura penja;

un cel noruec i un port  
agafen el crit, l'enfoquen

cap a la calavera de l'observador.  
Allí, retrunyint, la impressió canvia.

## El mètode científic

Les bones teories  
són les que poden  
desmentir-se, diu  
en Karl Popper. Tal  
com si jo vingués  
la setmana propera,  
a la mateixa hora, segués  
amb el meu cafè  
exactament  
allí,  
quan aixecant els ulls  
vaig observar-te  
mirant-me,  
de manera  
que et trobaré  
de nou  
allí,  
i aquesta vegada  
tindrè el coratge  
de somriure.



## Juny 1943

Altres tornaren temps després, quan  
la guerra ja era acabada, així jo estava  
segur que no havies mort, pare.  
Quan ells et portaven pel poble,  
probablement t'escapolires,  
vares córrer. Dispararen  
sobre un altre en lloc teu.  
Un dia tornaràs,  
escardalenc, ratat, per explicar  
històries dels aiguamolls on t'amagares.  
Un dia tornaràs, caminant  
la llarga ruta des de Rússia.

I quan em fallares i no tornares,  
vaig preguntar a la meua mare  
*que em digués una altra vegada*  
el que havia succeït,  
per posar-me dins la ment  
del jueu que va delatar-te,  
oh pare meu,  
que va dir-los on eren  
les teves armes amagades,

els teus plans per fugir.  
Li vaig explicar el teu coratge.

Quan això no funcionà, pare,  
vaig somiar que tenia poders,  
que podria injectar vodka  
a la sang, alentir  
el policia ucraïnès  
que tragué la seva pistola  
quan tu arremeteres el SS de cavalleria.

*I quan això va fallar també,*  
oh pare,  
vaig tancar els finestrons  
i vaig girar les cares

de la gent forçada  
a mirar a la plaça,  
així no veurien com queies,  
així no haurien d'oïr-te dir,  
dues vegades,  
el nom de la meua mare.



## Mestre oliverer

El mestre oliverer amagà el seu significat  
sabent-ho, tal com manen els hàbits espanyols, però  
acabà florint per tot arreu, com les roselles salvatges.  
Va dir: Aniré a passar la nit,  
vigilant els llops, a l'oliveda  
—qui podria negar-li, això— i agafà  
una espasa de Toledo (o era de Damasc?); allí  
no hi havia pas llops, va ser tallat pels mots però,  
va dir després, amb la seva esmolada duplicitat. Això  
va semblar la incredulitat; es va disfressar, talment els solcs  
marrons disfressen la natura, tal com ell. El marrà  
va somiar que ballava al final d'una llarga corda  
sobre una caldera, corprès d'esperança freda  
per arribar a una aresta, preguntant-se a cada passada  
quina mà divina reposava en el fulcre.

## Tsunami

*Per a la Maria Matos*

Un solitó és  
 una singularitat  
 del moviment  
 ondulatori,  
 una aresta  
 que viatja just  
 d'aquesta forma.  
 En veiérem  
 una, tal vegada  
 filmada, movent-se  
 a cegues, creuant  
 una superfície de platí.  
 Els solitons passen  
 uns a través  
 dels altres  
 impertorbats.

Tu ets una ona.  
 Ni quieta, ni  
 Movent-te, no  
 satisfàs pas  
 cap equació.  
 Tu ets una ona  
 que no serà pas  
 mai *sotmesa*  
 a l'anàlisi (de Fourier).  
 Tu ets una ona; en  
 els teus ulls m'enfonso  
 amb gran delit.

No som solitons,  
 no podem pas travessar-nos  
 inalterats.



## Raó a cura del traductor

Vaig conèixer en Roald Hoffmann en els meus inicis com a investigador. Era un amic de carteig, sabia d'ell pels seus treballs sobre la teoria de l'estructura molecular, quan encara no havia publicat cap llibre de poemes. Ens vàrem trobar per primera vegada, molt més tard, a Barcelona, mercès a un congrés internacional de química quàntica, el primer que vaig organitzar, just pocs mesos abans que li concedissin el premi Nobel. La seva presència a la Ciutat Comtal li permeté establir tan lligams d'amistat com col·laboració científica amb investigadors catalans, que mai han minvat des de llavors. D'ençà la meua vinguda a Girona, intento publicar una traducció dels seus poemes, encara que les meves gestions no han estat pas mai abocades a l'èxit. Ara era temps, no només d'intentar-ho, sinó de fer-ho sense esperar més, però. Per a la traducció he escollit sis poemes, ben representatius de la mirada de Roald Hoffmann sobre el món, com una mostra de la seva vàlua com a poeta.